

Bản tin

Yêu Mến

Số 7

ニュースレター

ユーメン

17/7/2015

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.org Tel&Fax:078-736-2987

## ■ Mục lục 目次

□	□		□
Mở đầu : BAN ĐÃ CHUYỂN ĐỔI SANG THẺ LƯU TRÚ XONG CHƯA?	巻頭	在留カードへの切り替えは済みましたか?	…1
Bài nổi bật① : VÈ CHẾ ĐỘ MÃ SỐ CÁ NHÂN	特集①	マイナンバー制度がはじまります	…2
Bài nổi bật② : LUẬT ĐI XE ĐẠP ĐÃ ĐƯỢC THAY ĐỔI	特集②	自転車の交通ルールが変わりました	…4
Báo cáo① : TIN TỪ LỚP VIỆT NGỮ	報告①	母語教室たより	…6
Báo cáo② : TỰ GIỚI THIỆU CỦA NHÂN VIÊN MỚI	報告②	新スタッフの紹介	…8
Thông báo : VÈ VIỆC KIỂM TRA BỆNH LAO	お知らせ	結核健診のごあんない	…9
□	□		□

## ■ BAN ĐÃ CHUYỂN ĐỔI SANG THẺ LƯU TRÚ XONG CHƯA?

Ngày 8 tháng 7 năm 2015 là ngày hết hạn chuyển đổi từ chứng minh thư cho người nước ngoài sang thẻ cư trú. Theo mục 2 điều 71 luật nhập cảnh, nếu không tiến hành đăng ký chuyển đổi sang thẻ cư trú trong thời hạn đăng ký có hiệu lực, sẽ bị phạt tù dưới 1 năm hoặc bị phạt tiền dưới 20 vạn yên. Ngoài ra, trong trường hợp bản thân không thể tự mình đến đăng ký chuyển đổi sang thẻ cư trú trong thời hạn hiệu lực vì lý do như bị ốm nhập viện, người thân sống cùng có thể đại diện làm các thủ tục. Nếu người thân phải làm các thủ tục này không đến đăng ký thì sẽ bị phạt dân sự dưới 5 vạn yên. Đối với những người chưa làm xong các thủ tục đăng ký, xin hãy nhanh chóng thực hiện các thủ tục chuyển đổi.

## ■ 在留カードへの切り替えは済みましたか?

2015年7月8日が外国人登録証明書から在留カードへの切り替え期限でした。在留カードの有効期間更新申請を申請期間中に行わなかったときは、入管法第71条の2の規定により、1年以下の懲役又は20万円以下の罰金に処せられることがあります。また、病気入院などの理由で自ら、在留カードの有効期間更新申請等ができなかった場合は、同居する親族が代わって申請を行うこととなりますが、この申請をするべき親族が申請等をしなかったときは、5万円以下の過料に処せられることがあります。申請がまだお済みでない方は、速やかに切り替え申請を行ってください。

Koekizaidanhoujin Coop Tomoshihi Volunteer Fukkouzaidan tài trợ cho việc làm và phát hành bản tin này.  
 ニュースレターの作成・発行にあたり、公益財団法人コープともしびボランティア振興財団から助成を受けています。